

УДК 8.81'42

Насалевич Тамара

Мелитопольский государственный
педагогический университет
имени Богдана Хмельницкого
г. Мелитополь, Украина
nasalevich@ukr.net

Tamara Nasalevich
Melitopol State Pedagogical
University named after
Bogdan Khmelnytskyi
Melitopol, Ukraine

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И АЛЛЮЗИИ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛИРИКИ АЛИКА БЕЛОГЛОВСКОГО)**

**PHRASEOLOGICAL UNITS AND ALLUSIONS IN MODERN
POETRY (ON THE MATERIAL OF ALIK BELOGLOVSKY'S LYRIC)**

Статья посвящена изучению фразеологизмов и аллюзий в современной поэзии. Сделана попытка проанализировать семантику фразеологизмов и аллюзий, а также их формирование, особенности преобразования данных фразеологизмов и образования аллюзий в поэзии. В статье проведено исследование идиостиля поэта Алика Белогловского.

Ключевые слова: фразеологическая единица, аллюзия, идиостиль, лирика.

The article is devoted to the study of phraseological units and allusions in modern poetry. The attempt to analyse the semantics of phraseological units and allusions, and also their forming, features of transformation of these phraseological

units and formation of allusions in poetry was made. A study of idiostyle of poet Alik Beloglovskiy is undertaken in the article.

Key words: phraseological unit, allusion, idiostyle, lyrics.

Одно из актуальных направлений современных лингвистических исследований, которое основано на принципах антропоцентризма, – это анализ использования средств языка в творческом потенциале одного автора или поэта и выявление путей выражения миропонимания автора посредством языковых единиц.

Фразеологизмы, как языковые единицы, являются важным предметом для изучения идиостиля поэта. Фразеологизмы делают речь выразительной и самобытной. Аллюзии – это показатели символизма в литературном произведении; они призывают читателя обратиться к уже известным фактам и провести сопоставление, «задействовать память и чувство языковой гармонии» [6].

Исследованием фразеологических единиц в поэзии занимались такие отечественные исследователи, как В.С.Калашник, Ю.О.Маркитантов, Г.В.Баран, а также зарубежные ученые Е.Н.Сычёва, Е.А.Коршкова, В.С.Соловьева, А.В.Прокофьева, Н.В.Кудрина, Х.А.Мирзаев, А.Ш.Рахматов, Арройо М.Д. (Marisa Díez Arroyo), Ч.Фернандо (Chitra Fernando) и др. К.В.Ратников, Н.Х.Мирхайдарова, Ю.В.Кожуховская, Т.А.Воронова, Т.П.Самсонова, Ф. Ричард-Густавсон (Flora Richards-Gustafson), К.МакСуини (Kerry McSweeney) и др. ученые занимались исследованием аллюзий в поэзии.

Объект исследования — фразеологизмы и аллюзии в поэтическом творчестве Алика Белогловского, русскоязычного израильского поэта, уроженца г.Винница (Украина). Сейчас русскоязычная поэзия в Израиле снова переживает подъем – издаются книги с поэзией и прозой, журналы и альманахи с литературной критикой. Израильский критик Андрей Грицман утверждает, что «...у большинства здешних русскоязычных поэтов – городские корни. Таким образом, изначально это подчеркнуто «городская» поэзия [2]. Тематика

поэтических произведений Алика Белогловского разнообразна – это любовная, пейзажная, городская, гражданская и философская лирика. Поэт очень тонко чувствует природу и своих персонажей, кажется, он просто сливается с ними в одно целое. Созданные им образы близки читательской аудитории разных возрастов.

Предмет исследования – семантика фразеологизмов и аллюзий, а также их формирование, особенности преобразования данных фразеологизмов и образования аллюзий в поэзии Алика Белогловского.

Цель данной статьи – описать семантику фразеологических единиц и аллюзий в лирике Алика Белогловского в их отношении к идиостилю поэта.

Материалом исследования стала авторская картотека фразеологизмов и аллюзий, функционирующих в поэзии Алика Белогловского.

Р.О.Якобсон так определил поэтическую функция языка: «направленность на сообщение, как таковое, сосредоточение внимания на сообщении ради него самого» [8, 202].

Е.А.Коршкова считает, что фразеологизмы в поэзии «характеризуются образностью и эмотивностью, благодаря этим свойствам они выступают в художественном тексте не только средством номинации, но и выполняют другие функции» [4].

Под фразеологической единицей (ФЕ), вслед за учеными Челябинской фразеологической школы, В.А.Лебединская понимает «самостоятельную номинативную единицу языка, обладающую признаками устойчивости, семантической целостности, сверхсловности, раздельнооформленности и воспроизводимости» [5, 56].

Существует несколько классификаций ФЕ, в частности, В.В.Виноградова, Н.М.Шанского, Н.В.Кудриной, Е.А.Коршковой. В нашем исследовании была использована именно классификация фразеологических единиц Е.А.Коршковой [4], т.к., на наш взгляд, она охватывает почти все категории ФЕ, встречающихся в лирике Алика Белогловского. Из этой классификации мы позволили себе выделить такие ФЕ:

I. Предметные:

1) одушевленные предметы (человек, мифологические существа);

2) неодушевленные предметы:

а) конкретные (предметы, созданные руками человека (артефакты), предметы и явления природы (натурфакты), пространство;

б) абстрактные (рациональные понятия, чувства и эмоциональные состояния человека);

в) вещественные.

II. Процессуальные:

1) деятельность лирического героя;

2) состояние или отношения, присущие лирическому герою.

III. Качественно-обстоятельственные.

Т.Ф.Ефремова считает аллюзией «стилистический прием, заключающийся в использовании намека на реальный общественный, политический, исторический или литературный факт» [3].

Классификацию фразеологических единиц Е.А.Коршковой мы дополнили аллюзиями, которые можно различать по предложенному автором принципу.

Проведя исследование, было установлено, что в лирике Алика Белогловского преобладают предметные ФЕ и аллюзии (31 единица), далее следуют процессуальные ФЕ и аллюзии (26 единиц). Менее всего представлены качественно-обстоятельственные ФЕ и аллюзии (10 единиц).

Среди предметных ФЕ и аллюзий чаще всего встречаются лексические единицы (ЛЕ), обозначающие чувства и эмоциональные состояния человека (9 единиц). Так, в стихотворении «Забыта трость...» ФЕ «запретный плод» встречается дважды:

Готова ты его сорвать,

Запретный плод, прочь страх расплаты!

Хочу с тобой вдвоем сорвать

Запретный плод любви и страсти, [1]

Эта ФЕ показывает страстное желание влюбленных быть вдвоем даже при угрозе расплаты за их тайную любовь.

Эта же ФЕ в стихотворении «Мы захмелеем от вина и друг от друга...» показывает неминуемую физическую близость персонажей:

А я отвечу долгим поцелуем,
И ты совсем меня не оттолкнешь,
Запретный плод так сладко неминуем...
Ты скоро его, милая, сорвешь [1].

В стихотворении «Я не прилечу...» ФЕ «тяжелая ноша» и «не по плечу» передают эмоциональную и физическую усталость героя, который извиняется перед своей любимой за то, что их любовь стала обременительной для него:

Тяжелой ноша оказалась,
Наверно мне не по плечу,
Прости, родная, мне усталость...
Прости, что я не прилечу... [1].

Менее представлены ЛЕ, передающие предметы, созданные руками человека (6 единиц) и показывающие пространство (5 единиц). Так, в стихотворении «Рубашка с мужского плеча» трижды наблюдается эпифора в виде аллюзии на ФЕ «с чужого плеча», но с позитивным значением:

Мои поцелуи еще не остыли,
Ты вся еще так горяча,
Надела (хотя не для этого шили)
Рубашку с мужского плеча...

Ты просто богиня, ты так сексуальна
В рубашке с мужского плеча...

Тебя обнимаю, шепча,
Что снова хочу целовать твое тело
В рубашке с мужского плеча... [1].

Герой восхищается своей возлюбленной, он говорит о том, что эта рубашка любимого мужчины ей очень к лицу.

Менее всего представлены ЛЕ, изображающие вещественные понятия и человека (2 и 1 единица соответственно).

Среди процессуальных ФЕ и аллюзий преобладают ЛЕ, показывающие деятельность лирического героя (15 единиц). Так, в стихотворении «Чистый лист» лирический герой обращается к своей подруге, используя ФЕ «начать жизнь с чистого листа»:

С тобой перевернули

Мы жизни чистый лист.

Мы жизнь перевернули,

Мы всё начнём с нуля, [1],

предлагая заново возратить былые отношения, вернуть любовь и страсть, несмотря на осуждение окружающих.

В стихотворении «Я не прилечу» А. Белогловский употребляет аллюзию на выражение «развеять печаль»:

Слова заветные шепчу,

Твою тоску-печаль развею... [1],

тем самым прося прощение за невыполненное обещание о встрече.

Лексические единицы, передающие состояние или отношения, присущие лирическому герою, представлены в количестве 11 единиц. Так, в стихотворении «Adultere» встречаются ФЕ «пощекотать нервы» и «душевные муки», которые А. Белогловский противопоставляет, используя антитезу:

Есть и такие, что хотят душевной муки,

Иным так просто щекотанье нервов [1].

Поэт размышляет о разных причинах измен в близких отношениях, никого не осуждая и не морализируя.

Проведенное нами исследование показало, что в образовании семантической структуры предметных, процессуальных и качественно-

обстоятельственных ФЕ и аллюзий важную роль, связанную с идиостилем А. Белогловского, играют:

1) соматизмы – «плоть», «кровь», «голова», «кожа», «сердце», «лицо», «плечо» («Ты плоть моя и кровь», «Лоб для меня расшибешь», «Плоти злая шутка», «Мороз пробежал мне по коже», «В омут с головою», «На лице печать», «ноги от плечей», «Закипала в жилах кровь», «не дружили сердце с головой»),

2) натурфакты – «ветер», «свет», «Земля», «Луна», «лес», «мороз», «речка», «омут», «природа» («Лес рубят – щепки в стороны летят», «Войти в одну и ту же речку», «Стал светом ты в моем окне», «Ошибку матери-природы», «Вдали от грешной Земли»),

3) артефакты – «плот», «рубашка», «лист», «пуля», «ложе», «чаша», «картина», «дом», «занавес» («Дом из песка», «Переполюбили чувства чашу», «Железный занавес упал», «Напиши картину маслом», «Перевернули жизни чистый лист», «Рубашка с мужского плеча», «На маленьком плоту», «На ложе на супружеском болтая»),

4) темпоральные компоненты – «срок давности», «Век Золотой», «первый раз», «годы» («Город Рим, который вечно молод,/ Город Рим, который не стареет», «В первый раз за все годы скитаний»).

Как видно из примеров, некоторые компоненты одних ФЕ и аллюзий являются компонентами других ФЕ и аллюзий, но подсчет производился только по одиночному употреблению данных ФЕ и аллюзий.

Таким образом, можно увидеть, что семантическая структура ФЕ и аллюзий в поэзии Алика Белогловского является неоднородной и разнообразной. Это можно пояснить тем, что поэт пишет стихи на разную тематику, что свидетельствует о широком кругозоре поэта и богатом внутреннем мире.

Перспективой дальнейших исследований может быть анализ фоностилистического аспекта лирики Алика Белогловского.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белогловский А. Стихи. – Режим доступа: <https://www.stihi.ru/avtor/ab2101>
2. Грицман А. Слева от Босфора (о русской израильской поэзии). – Режим доступа: <http://www.netslova.ru/gritsman/bosfor.html>
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-1108.htm>
4. Коршкова Е.А. Фразеология в поэзии Владислава Ходасевича. – Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/frazeologiya-v-poezii-vladislava-hodasevicha>
5. Лебединская, В. А. Процессуальные фразеологизмы современного русского языка. Текст. / В.А. Лебединская. – Челябинск: ЧТУ, 1987. - 80 с.
6. Скорик С. Художественные приемы цитирования. – Режим доступа: <http://stihi.pro/1360-citirovanie.html>
7. Русскоязычная поэзия Израиля. Книга 2./Составители: М.Беркович, Э. Ракитская. – Тель-Авив – Москва: Э.РА, 2008. - 352 с.
8. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика // Структурализм «за» и «против»: Сб. ст. – М.: Прогресс, 1975. - С. 193 - 231.

REFERENCES

1. Beloglovskiy A. Stikhi. – Regim dostupa: <https://www.stihi.ru/avtor/ab2101>
2. Gritsman A. Sleva ot Bosphora (o russkoy izrail'skoy poezii). – Regim dostupa: <http://www.netslova.ru/gritsman/bosfor.html>
3. Ephremova T.F. Novyi slovar russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatelnyi. – Regim dostupa: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-1108.htm>
4. Korshkova E.A. Phrazeologiya v poezii Vladislava Khodasevicha. – Regim dostupa: <http://cheloveknauka.com/frazeologiya-v-poezii-vladislava-hodasevicha>
5. Lebedinskaya V.A. Protsessualnye phrazeologizmy sovremennogo russkogo yazyka. Tekst. / V.A. Lebedinskaya. – Chelyabinsk: ChTU, 1987. - 80 p.

6. Skorik S. Khudozhestvennyye priyomy tsitirovaniya. – Regim dostupa: <http://stihi.pro/1360-citirovanie.html>
7. Russkoyazychnaya poeziya Izrailiya. Kniga 2./Sostaviteli: M.Berkovich, E. Rakitskaya. – Tel-Aviv – Moskve: E.RA, 2008. - 352 p.
8. Yakobson R. O. Lingvistika I poetika // Strukturalizm «za» i «protiv»: Sb. st. – M.: Progress, 1975. - S. 193 - 231.

Сведения об авторе

Фамилия, имя, отчество	Насалевич Тамара Василівна Насалевич Тамара Васильевна Nasalevich Tamara Vasylivna
Учёная степень, учёное звание	Доцент, кандидат філологічних наук Доцент, кандидат филологических наук Assistant Professor, Candidate of Philological Sciences
Место работы (полное название организации), должность	Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького Мелитопольский государственный педагогический университет имени Богдана Хмельницкого Melitopol State Pedagogical University named after Bogdan Khmelnitskiy
Круг научных интересов	Стилистика языка, германская филология, анализ текста
Тематическая рубрика журнала	Лингвопоэтика художественного произведения
Полное название статьи	Фразеологізми та алюзії у сучасній поезії (на матеріалі лірики Аліка Белогловського) Фразеологизмы и аллюзии в современной поэзии (на материале лирики Алика Белогловского) Phraseological Units and Allusions in modern poetry (on the material of Alik Beloglovskiy's lyrics)
Развёрнутая аннотация статьи (100 – 250 слов)	Мета даного дослідження – описати семантику фразеологічних одиниць (ФО) і алюзій на матеріалі лірики Аліка Белогловського в їх відношенні до ідіостилію поета. Провівши дослідження, було встановлено, що в ліриці Аліка Белогловського переважають предметні ФО і алюзії (31 одиниця), далі йдуть процесуальні ФО і алюзії

(26 одиниць). Найменше представлені якісно-обставинні ФО і алюзії (10 одиниць).

Серед предметних ФО і алюзій найчастіше зустрічаються лексичні одиниці (ЛО), що позначають почуття і емоційні стани людини (9 одиниць). Менше представлені такі ЛО, які передають предмети, створені руками людини (6 одиниць) і такі, які показують простір (5 одиниць). Найменше представлені ЛО, що зображують речові поняття і людину (2 і 1 одиниця відповідно).

Серед процесуальних ФО і алюзій переважають ЛО, що показують діяльність ліричного героя (15 одиниць), а ЛО, які передають стан або відношення, властиві ліричному героєві, представлені в кількості 11 одиниць.

Проведене нами дослідження показало, що в утворенні семантичної структури предметних, процесуальних і якісно-обставинних ФО і алюзій важливу роль, пов'язану з ідіостилем Аліка Белогловського, відіграють такі компоненти, як: соматизми, натурфакти, артефакти і темпоральні компоненти.

Таким чином, можна побачити, що семантична структура ФО і алюзій в поезії Аліка Белогловського є неоднорідною і різноманітною. Це можна пояснити тим, що поет пише вірші на різну тематику – це любовна, пейзажна, міська, філософська і громадянська лірика, що свідчить про широкий кругозір поета і багатий внутрішній світ.

Цель данного исследования – описать семантику фразеологических единиц (ФЕ) и аллюзий на материале лирики Алика Белогловского в их отношении к идиостилю поэта.

Проведя исследование, было установлено, что в лирике Алика Белогловского преобладают предметные ФЕ и аллюзии (31 единица), далее следуют процессуальные ФЕ и аллюзии (26 единиц). Менее всего представлены качественно-обстоятельственные ФЕ и аллюзии (10 единиц).

Среди предметных ФЕ и аллюзий чаще всего встречаются лексические единицы (ЛЕ), обозначающие чувства и эмоциональные состояния человека (9 единиц). Менее представлены ЛЕ, передающие предметы, созданные руками человека (6 единиц) и показывающие пространство (5 единиц). Менее всего представлены ЛЕ, изображающие вещественные понятия и человека (2 и 1 единица соответственно).

Среди процессуальных ФЕ и аллюзий преобладают ЛЕ,

показывающие деятельность лирического героя (15 единиц), а ЛЕ, передающие состояние или отношения, присущие лирическому герою, представлены в количестве 11 единиц.

Проведенное нами исследование показало, что в образовании семантической структуры предметных, процессуальных и качественно-обстоятельственных ФЕ и аллюзий важную роль, связанную с идиостилем Алика Белогловского, играют такие компоненты, как: соматизмы, натурфакты, артефакты и темпоральные компоненты.

Таким образом, можно увидеть, что семантическая структура ФЕ и аллюзий в поэзии Алика Белогловского является неоднородной и разнообразной. Это можно пояснить тем, что поэт пишет стихи на разную тематику – это любовная, пейзажная, городская, философская и гражданская лирика, что свидетельствует о широком кругозоре поэта и богатом внутреннем мире.

The purpose of this study is to describe the semantics of phraseological units (PhU) and allusions on the material of Alik Beloglovskiy's lyrics in relation to the idiostyle of the poet.

Having carried out the research, it was found that in the lyrics of Alik Beloglovskiy, subjective PhU and allusions (31 units) prevail, followed by procedural PhU and allusions (26 units). The least represented are qualitatively-circumstantial PhU and allusions (10 units).

Among the subjective PhU and allusions, lexical units (LU), which denote feelings and emotional states of a person (9 units) are most often encountered. Lesser are the LU, presenting objects created by a human (6 units) and showing space (5 units). The least represented are LU, representing real concepts and a person (2 and 1 units respectively).

Among the procedural PhU and allusions, the LU are predominant, showing the activity of the lyric hero (15 units), while the LU presenting the state or relations inherent to the lyrical hero are represented in the number of 11 units.

Our research has shown that in the formation of the semantic structure of objective, procedural and qualitative-circumstantial PhU and allusions, an important role associated with the idiostyle of Alik Beloglovskiy is played by such components as somatisms, naturefacts, artifacts and temporal components.

Thus, one can see that the semantic structure of PhU and allusions in the poetry of Alik Beloglovskiy is heterogeneous and diverse. This can be explained by the fact

	that the poet writes poetry on different subjects – it is love, landscape, city, philosophical and civic lyric poetry, which testifies to the wide outlook of the poet and his rich inner world.
Адрес, телефон (факс), e-mail	г. Мелитополь, ул. Героев Украины, д. 65, кв. 91 тел. 066 198 69 64 nasalevich@ukr.net